



นิทานสุภาษิตจีน (96) 成语故事 (九十六)

นิ ทานสุภาษิตจีนที่ "เรียนไทยได้จีน" จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 高枕无忧/高枕無憂 gāo zhěn wú yōu (เกา เจิ่น อู๋ โยว) โดย คำว่า 高 gāo (เกา) แปลว่า สูง 枕 zhěn (เจิ่น) แปลว่า หมอน 无/無 wú (อู๋) แปลว่า ไม่ คำว่า 忧/憂 yōu (โยว) แปลว่า กังวล ทุกข์ เมื่อนำมารวมกันแปลว่า หนุนหมอนสูงไร้ความกังวล เป็นสุภาษิตที่ใช้เพื่อแสดงการใช้ความรอบคอบในการทำการใดๆ จนไม่ต้องเป็นที่กังวล หรือต้องระวังอะไรอีก เรื่องราวและที่มาของคำนี้ ดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตนี้

ประเทศจีนในยุคสมัยราชวงศ์โจวตะวันออก ช่วงสมัยชุนชิว เจ้านครรัฐต่างๆ แยกตัวตั้งตนเป็นอิสระ คึกคะนองแย่งชิงความเป็นใหญ่มีหยุดหย่อน รัฐใดต้องการอยู่รอดก็ต้องปฏิรูปตนเอง ปรับปรุงกองทัพให้เข้มแข็งอยู่ตลอดเวลา แน่แน่นอน กำลังคนก็คือตัวแปรสำคัญ ยิ่งเป็นคนเก่งคนดี ก็ยิ่งเป็นที่ต้องการของเจ้านายยิ่งนัก ที่รัฐ 齐国/齐國 Qí Guó (ฉี กั๋ว) มีเสนาบดีคนหนึ่งชื่อ 孟尝君/孟嘗君 Mèng Chángjūn (เมิ่งฉางจวิน) เขาเป็นคนดีที่มีความสามารถมาก



(ที่มาภาพ : <http://image.baidu.com/search>)

เขาได้เลี้ยงดูเหล่าผู้มีความรู้ที่คอยให้คำปรึกษาการเมืองแก่เขามากมายนับพันคน โดยเมิ่งฉางจวินแบ่งที่ปรึกษาเหล่านี้ออกเป็นสามจำพวก พวกหนึ่งคือระดับสูง จะเลี้ยงดูอย่างดี อาหารทุกมื้อจะมีเนื้อ มีปลาอย่างอุดมสมบูรณ์ จะไปไหนก็มีเกี้ยวรับส่ง ระดับกลาง จะเลี้ยงดูแบบพอให้มีเนื้อมีปลากินบ้าง สุดท้ายคือระดับล่าง จะเลี้ยงดูโดยมีแต่อาหารประเภทผักเท่านั้น

ในวันหนึ่งมีชายคนหนึ่งชื่อ 冯谖/冯谖 Féng Xuān เฟิง เชวียน มาสมัครเป็นที่ปรึกษาของเมิ่งฉางจวิน แต่เนื่องจากเฟิง

เชวียนไม่ได้แสดงความสามารถใดๆ ให้เมิ่งฉางจวินได้เห็นเป็นที่โดดเด่น จึงถูกจัดอันดับเป็นที่ปรึกษาระดับล่าง เขาจึงไม่เคยได้เสนอความเห็นใดๆ เลย เมื่อเป็นเช่นนั้นนานเข้า เฟิงเชวียนก็เลยคิดว่าเมื่อไม่มีประโยชน์ ก็ไม่ควรอยู่ต่อไป จึงเก็บข้าวของเตรียมจากไป เมิ่งฉางจวินเห็นว่าเขาเป็นคนมีความกล้าหาญ และมีศักดิ์ศรี จึงยกขั้นขึ้นเป็นที่ปรึกษาระดับสูง อาหารการกินอุดมสมบูรณ์ และยังเผื่อแผ่ไปถึงครอบครัวด้วย เฟิงเชวียนจึงคิดในใจเสมอว่า เมิ่งฉางจวินเป็นคนดีมีน้ำใจ เขาต้องหาโอกาส

ตอบแทนบุญคุณให้ได้ มีอยู่วันหนึ่งเมิ่งฉางจวินมอบหมายเฟิงเซวียนไปติดตามทวงหนี้ที่เมือง 蘇地 Xuē dì เมืองเซวติ เมื่อเฟิงเซวียนไปถึงเมืองเซวติ ก็อ้างคำสั่งของเมิ่งฉางจวินว่า ยกหนี้สินทั้งหมดให้ ทำให้ผู้คนเมืองนี้รัก และซาบซึ้งน้ำใจเมิ่งฉางจวินมาก

ต่อมาเจ้านครรัฐฉีสั่งปลดเมิ่งฉางจวินออกจากตำแหน่งเสนาบดี เมิ่งฉางจวิน กลับสิ้นเนื้อประดาตัว ก็มีเฟิงเซวียนพาไปอยู่ที่เมืองเซวติ ชาวบ้านต้อนรับดูแลเป็นอย่างดี วันหนึ่งเฟิงเซวียนก็แนะนำเมิ่งฉางจวินว่า เมื่อกระต่ายขูดรูย้อมขูดรูออกไว้มารูเสมอ เพื่อยามอันตรายจะหนีได้ทัน ตอนนี้น่าที่ยังไม่ปลอดภัยสักเท่าไหร่ควรนั่งนอนใจ ลักวันเจ้าเมืองนี้อาจส่งคนมาจัดการท่านได้ เช่นนี้แล้วท่านจะยิ่งหมอนสูงหลับอย่างไรกังวลได้เช่นไรกัน เมิ่งฉางจวินจึงปรึกษาเขา และเฟิงเซวียนก็รับอาสาจัดการธุระให้ โดยเดินทางไปรัฐเหลียง 梁国 / 梁國 Liáng Guó (เหลียง ก้าว) นำเสนอต่อเจ้ารัฐว่าเมิ่งฉางจวินเป็นคนดีมีความสามารถสูง เจ้ารัฐเหลียงพอใจ จึงจัดส่งผู้คนพร้อมแกว่หวานเงินทองมาเชิญเมิ่งฉางจวิน ส่วนเจ้ารัฐฉีเองเมื่อรู้ข่าว ก็รีบส่งคนมาเชิญเมิ่งฉางจวินกลับเข้าวัง ถึงตอนนี้เฟิงเซวียนก็พูดกับเมิ่งฉางจวินว่า ตอนนี้น่าท่านปลอดภัยแล้ว รูทั้งสามรัฐที่ได้ชุดให้ท่านอยู่ได้อย่างปลอดภัยแล้ว ท่านสามารถนอนนอนหมอนสูงหลับอย่างไรกังวล

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：做任何事情都准备得周全。

成語比喻：做任何事情都準備得周全。

Chéngyǔ bǐyù: zuò rèn hé shì qing dōu zhǔnbèi dé zhōu quán。

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยวี่: จั้ว เร็นเหอ ฉื่อฉิง โตว จุ่นเปี้ย เตอ โจว เฉวียน.

สุภาษิตเปรียบว่า ทำการสิ่งใดๆ ก็ล้วนเตรียมการได้อย่างรอบคอบ

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我的成绩不好，所以这学期的课我都不能高枕无忧，要努力学习才好。

我的成績不好，所以這學期的課我都不能高枕無憂，要努力學習才好。

Wǒ de chéngjì bù hǎo, suǒyǐ zhè xuéqī de kè wǒ dōu bù néng gāo zhěn wú yōu, yào nǔlì xuéxí cái hǎo。

หวั เตอะ เฉิงจี ปู้ห่าว, ลว้ออี้ เจ้อ เสวซี เตอะ เคอ หวั โตว ปู้ เหนิง เกา เจิน อู่ โยว, เหยา หนูลี่ เสวซี ไฉ ห่าว.

ผลการเรียนของฉันไม่ดี ดังนั้น ทุกรายของเทอมนี้จึงไม่อาจนั่งนอนใจได้ ต้องมุ่งมั่นตั้งใจเรียนจึงจะดี

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง